

## ESTUDIO DEL CAMPO SEMÁNTICO 'ENTENDRE' EN FRANCÉS ANTIGUO

Ascensión Miranda Tacoronte

Para el estudio del campo semántico 'entendre' en francés antiguo hemos utilizado un corpus constituido por una serie de obras literarias, pertenecientes a "chansons de geste", "romans courtois" y literatura satírica, incluidas dentro de un estrato del francés, el francés antiguo, correspondiente a los siglos XI, XII y XIII.

Una vez delimitado el corpus, el estudio de cada elemento del campo lo iniciamos tomando como punto de partida la consulta de diferentes diccionarios, en nuestro interés por investigar en qué medida existe una relación entre el significado que para una lexía en particular da un diccionario y el semema que le hemos asignado tras un estudio de los textos.

Después de haber fijado el semema de cada uno de los componentes del campo ofrecemos una serie de citas que de alguna manera ilustran ese semema, entresacando, además, numerosos ejemplos de combinaciones entre unidades distintas por considerarlo de utilidad en la identificación de sememas. Posteriormente ofrecemos las fórmulas de distribución de cada elemento precisando sus frecuencias.

En el concepto de campo semántico hemos seguido a Coseriu en sus *Principios de semántica estructural*, págs. 170-171, donde leemos: "Una estructura paradigmática es primaria si sus términos se implican recíprocamente, sin que uno de ellos sea primario con respecto a los demás". Según él, hay dos tipos de estructuras paradigmáticas primarias: el campo léxico y la clase léxica. Un campo léxico "es una estructura paradigmática constituida por unidades léxicas que se reparten una zona de significación común y que se encuentran en oposición inmediata las unas con las otras". También lo define como "constituido por el término presente en un punto determinado de la cadena hablada y los términos que su presencia excluye de manera inmediata".

El análisis distribucional efectuado para cada unidad del campo tiene

su base en el concepto de clase léxica tomado de Coseriu. En nuestro estudio, como luego veremos, los componentes del campo analizado se combinan en general con un sujeto perteneciente a la clase 'persona'. Como rasgos de clase hemos tenido en cuenta aquellos que definen un tipo de comportamiento distribucional (por ej. 'animado' / 'inanimado').

Siguiendo a Alarcos hemos utilizado los términos implemento, complemento, aditamento o suplemento para los tradicionales complementos directo, indirecto o circunstancial. Dentro del implemento 'inanimado' hemos establecido la clasificación 'sonido articulado' / 'sonido no articulado', especificando el agente productor de ese sonido, por considerarlo de rendimiento funcional dentro del campo.

Al margen de los presupuestos teóricos señalados hemos recurrido a la teoría matemática de conjuntos en la medida en que es aplicable a los campos semánticos.

Al consultar los diccionarios hemos comprobado que la lista de verbos que estos recogen como pertenecientes al campo "entendre" es la siguiente:

Ascolter	Ouïr
Enoïr	Paroïr
Entendre	Roïr
Entroïr	Soubouïr
Mesoïr	Surouïr
Mesentendre	Tresoïr
Oreillier	

En ella se observa claramente la existencia de cuatro verbos distintos con sus correspondientes compuestos:

<i>Ascolter</i>	<i>Ouïr</i>	<i>Entendre</i>	<i>Oreillier</i>
	Enoïr	Mesentendre	
	Mesoïr		
	Paroïr		
	Roïr		
	Soubouïr		
	Surouïr		
	Tresoïr		

En los textos consultados sólo hemos documentado los siguientes:

*Ascolter*    *Entendre*    *Oreillier*    *Ouïr*

El término archilexía del campo, *oïr*, aparece definido en el *Dictionnaire de l'ancien français* de A. J. Greimas, de la siguiente forma:

- 1.º Percevoir les sons et les bruits.
- 2.º Entendre, accepter d'écouter.
- 3.º Entendre, écouter.

Las acepciones 2.ª y 3.ª son equivalentes a 'oír', 'escuchar'. O. Bloch y W. Von Wartburg en su *Dictionnaire étymologique de la langue française*, dan la siguiente explicación:

"Oïr. Lat. *audire*. Éliminé au cours du XVII<sup>e</sup> s. au profit d'*entendre*. Ne survit que dans quelques formules de la langue écrite; plus vivace dans les patois, qui l'ont encore dans la région bretonne et surtout dans les parlers de l'Est depuis la Wallonie jusqu'en Provence, et dans le Massif Central, mais partout fortement concurrencé par *entendre*".

En las obras consultadas hemos documentado *oïr* y su variante *ouïr* 571 veces. Tras un estudio detallado de esta archilexía en los textos en que está documentada, podemos fijar su semema como { 'percevoir les sons' } . 'Oïr' corresponde a la capacidad auditiva de la persona, es decir, el hecho de percibir los sonidos no depende en 'oïr' de la voluntad del sujeto sino que está estrechamente vinculado al hecho físico de la producción y percepción del sonido.

A continuación recogemos una serie de citas que corroboran el semema de *oïr*:

*Vie de Saint Alexis* 221:

Quant ot li pedre la clamour de son fil.

*Chanson de Roland* 1.059:

Cumpainz Rollant, l'olifant car sunez,

Si l'orrat Carles, ferat l'ost retourner

Succurat nos li reis od tut sun b̄arnet.

*Erec et Enide* 6.826:

Ja estoit la messe sonee,

Si s'an vont a la mestre eglise

Oïr la messe et le servise.

Los casos en los que el verbo "oïr" figura combinado con otras lexías del campo, tales como "entendre", "écouter", etc. son también frecuen-

tes. Estas combinaciones pueden ser de utilidad, en determinados casos, a la hora de establecer y delimitar los sememas de cada uno de los elementos de nuestro campo:

*Le Couronnement de Louis* 1.553:

Bertran apele: "Entendez, sire niés,  
Oistes mais si bien parler portier?

*Chanson de Roland* 451:

Tant li preierent li meillor Sarrazin  
Qu'el faldestoed s'es Marsilies asis.  
Dist l'algalifes: Mal nos avez baillit.  
Que li Francéis asmastes a ferir.  
Vos le doüissez *esculter e oir*.

Como ya hemos señalado, son combinaciones de gran utilidad a la hora de establecer los rasgos distintivos de cada semema. Por lo demás no hay que olvidar que la utilización de dos o más términos de un mismo campo, aparentes sinónimos, es un recurso estilístico —procedimiento iterativo característico de la poesía medieval—. *Oir* cuyo semema es { 'percevoir les sons' }, como ya hemos visto, se refiere al hecho físico puramente, la atención de la persona no interviene para nada, mientras que *esculter* y *entendre* presentan sememas que aluden a la intervención de actividad intelectual.

También nos ha parecido de interés efectuar un análisis distribucional de los distintos elementos del campo, ya que el poder combinatorio de cada uno de ellos, por ej. su 'transitividad' o 'intransitividad' más o menos marcada, el tipo de sujeto ('persona' - 'animal' - 'seres inanimados') con el que se combinan puede servirnos de referencia clasemática.

En este aspecto hemos de señalar que en el momento de hacer el recuento de la frecuencia con que aparece una fórmula determinada hemos tenido en cuenta la naturaleza del implemento, si éste es 'animado' o 'inanimado', especificando a la vez la categoría gramatical que desempeña tal función. Así, por ejemplo, dentro del implemento 'inanimado' especificamos si se trata de un sustantivo, un pronombre, un infinitivo o una proposición. Para el implemento de 'persona' o 'animal' hemos seguido el mismo esquema.

En lo que respecta al sujeto, nos hemos limitado a indicar si se trata de 'persona', 'animal' o 'inanimado'. La razón es muy simple: nos hemos encontrado un gran número de sujetos morfológicos que dificultarían su inserción dentro de un esquema como el que hemos propuesto para el implemento.

"Oïr" con implemento que hace referencia a 'persona' lo hemos documentado 163 veces, con implemento 'animal' 8 veces. Como 'intransitivo', es decir, sin implemento, lo hemos encontrado 62 veces. En los casos en que "oïr" rige implemento 'inanimado' hemos especificado si se trata de 'sonidos articulados' o 'no articulados'. A su vez, los 'no articulados' pueden referirse a 'sonidos no articulados producidos por personas' y 'no articulados producidos por seres inanimados'. La frecuencia con que los hemos registrado es esta:

Sonidos articulados .....	F = 270
Sonidos no articulados producidos por personas .....	F = 21
Sonidos no articulados producidos por seres inanimados	F = 47

A partir de los datos distribucionales expuestos, podemos llegar a una serie de conclusiones en relación con la combinatoria de 'oïr' = { 'percevoir les sons' } .

1) El sujeto normal de 'oïr' pertenece a la clase 'animado', con un predominio casi total de 'persona'.

De las 571 ocurrencias de 'oïr' sólo 4 corresponden a una fórmula con sujeto perteneciente a la clase 'inanimado'. Revisadas estas ocurrencias nos encontramos con que se trata, en las 4 citas, de un uso del verbo 'oïr' en construcción pasiva. Esto nos permite considerar el sujeto de 'oïr', de un modo concluyente, como perteneciente a la clase 'animado'.

Aparte de esto, dentro de la clase 'animado' tenemos 565 ocurrencias con sujeto 'persona' y 2 con sujeto 'animal'. Queda, pues, claro el predominio casi absoluto de "oïr" con sujeto perteneciente a la clase 'persona' en francés antiguo.

2) Analizando los datos correspondientes al implemento con el que se combina "oïr", llegamos a los siguientes resultados:

2.1. Hemos registrado 62 ocurrencias de "oïr" sin implemento, frente a 509 en las que aparece implementado. Esto supone unos porcentajes del 11% para el uso 'intransitivo' de 'oïr' y del 89% para su uso como 'transitivo'. Este resultado está de acuerdo con la naturaleza semántica de "oïr", verbo de semema muy amplio.

2.2. Analizando la distribución clasemática de los implementos de "oïr" nos encontramos con que, del total de 509 formas implementadas,

163 implementos corresponden a 'persona'	}	'animado'
8 implementos corresponden a 'animal'		
338 implementos corresponden a 'inanimado'		
		171

Esto supone el

32 % para 'persona'	}	33,6%
1,6% para 'animal'		
66,4% para 'inanimado'		

Dentro de la clase 'inanimado' hemos obtenido la siguiente distribución:

'inanimado'	{	'sonido articulado'	{	'producido por personas'	270
					21
	{	'sonido no articulado'	{	'producido por seres inanimados'	47
					68

Es decir:

80% para 'sonido articulado'	{	'producido por personas'	6%
20% para 'sonido no articulado'			
	{	'producido por seres inanimados'	14%

Si tenemos en cuenta que las 163 ocurrencias con implemento perteneciente a la clase 'persona' también corresponden a 'sonido articulado' mientras que los 8 implementos de la clase 'animal' se incluyen en 'sonido no articulado', los resultados finales quedan así:

Implemento 'sonido articulado'	433
Implemento 'sonido no articulado'	76

Es decir:

Implemento 'sonido articulado'	85%
Implemento 'sonido no articulado'	15%

Queda, pues, claro que "oïr" en francés antiguo se combina de un modo predominante (85%) con implementos que cuentan con el sema 'sonido articulado'.

Terminado el estudio del semema 'oïr', vamos a analizar otro ele-

mento del campo, "escouter", cuyo semema es { 'percevoir les sons', 'en étant attentif' } .

Este verbo lo define el *Dictionnaire de l'ancien français*, de A.J. Greimas, de la siguiente forma:

- 1.º Ecouter
- 2.º Etre attentif à, prendre part à
- 3.º Epier.

O. Bloch y W. Von Wartburg en su *Dictionnaire étymologique de la langue française*, dan esta explicación:

*Ecouter. D'abord escolter, Xe s. (Sainte Eulalie).*

El *Dictionnaire d'ancien français* de Grandsaignes d'Hauterive lo registra así:

*Ascolter. V. tr., forme anc. de ESCOLTER, écouter.*

*Etym. Ascoltare, pour auscultare.*

De todas estas aclaraciones y del estudio de los textos, hemos concluido que el verbo "escouter" presenta distintas variantes en cuanto a su significante, resultado de su evolución a través del tiempo. La variante más frecuente y a la que aludiremos en este trabajo es "escouter".

La frecuencia total de este verbo es inferior a la de "oïr", hecho normal si tenemos en cuenta que "escouter" es el término marcado. Lo hemos documentado un total de 72 veces. En "escouter" aparece un sema referido a la atención prestada por la persona que percibe el sonido. Este sema está relacionado, por consiguiente, con el interés del sujeto en percibir los sonidos, no sólo como un hecho físico sino también como un hecho psíquico en el que interviene la inteligencia.

*Vie de Saint Alexis 377:*

Cil list la chartre; li altre l'escolterent.

*Chanson de Roland 163:*

Li empereres est par matin levet,  
Messe e matines ad li reis escultet.

Las combinaciones con otros verbos del campo son frecuentes y en algunos casos nos revelan los rasgos pertinentes de cada uno de los sememas que venimos delimitando. Hay un buen número de ejemplos que atestiguan este hecho:

*Erec et Enide 5.664:*

Erec ot bien, et si escote  
Que les genz disoient, li plus.

Esta cita nos resulta de gran interés pues nos da la equivalencia 'ot bien' = 'escote', que apunta hacia una intensificación de la acción de 'oïr' en el sentido de 'percevoir les sons', 'en étant attentif'.

*Le Chevalier de la Charrette* 6.439:

La pucele la tor aproche,  
Et tant a allé, qu'ele i toche.  
Antor va, oroille et escote,  
Et s'i met s'antencion tote  
Savoir mon se ele i oist  
Chose dont ele s'esjoist.

Hecho el estudio distribucional de "escouter" hemos comprobado que de los 30 implementos pertenecientes a la clase 'inanimado', 17 se refieren a 'sonidos articulados' y 13 a 'sonidos no articulados' pero 'producidos por personas'. A diferencia de lo que ocurría con "oïr", no hemos encontrado ejemplos de 'sonidos no articulados producidos por seres inanimados'. Se trata, en cualquier caso, de un hecho normal si tenemos en cuenta que este verbo "escouter" lleva incluido el sema 'con atención'.

Aquí nos hemos encontrado con un caso parecido, ahora representado por "oreiller" y "escouter". La acción propia de 'escouter' queda reforzada en el verso 6.442, en el que se especifica que la persona está prestando toda su atención ("Et s'i met s'antencion tote").

De estos datos distribucionales de 'escouter' = { 'percevoir les sons', 'en étant attentif' } obtenemos las siguientes conclusiones:

1) El sujeto de "escouter" en todos los casos pertenece a la clase 'persona', hecho normal al existir en 'escouter' el sema 'prestando atención'.

2) En relación a los implementos con los que se combina "escouter" tenemos:

2.1. "Escouter" figura 17 veces sin implemento y 55 veces con implemento. Esto supone el 24% de uso sin implemento y el 76% de uso con implemento. Si comparamos estos datos con los obtenidos para "oïr", advertiremos que "escouter" presenta un porcentaje mayor de usos sin implemento, resultado normal al poseer 'escouter' una mayor precisión semántica.

2.2. Con los datos:

Implemento 'persona'	F = 19
Implemento 'animal'	F = 6
Implemento 'inanimado'	F = 30

Hemos obtenido los siguientes porcentajes:

Implemento 'persona'	34,5%
Implemento 'animal'	11 %
Implemento 'inanimado'	54,5%

Resultados bastante parecidos a los obtenidos para "oïr". Si tenemos ahora en cuenta la distinción 'sonido articulado'/'sonido no articulado', los valores correspondientes son los que siguen:

Implemento 'sonido articulado'	F = 36
Implemento 'sonido no articulado'	F = 19

Es decir:

Implemento 'sonido articulado'	65,5%
Implemento 'sonido no articulado'	34,5%

Resultado normal, en lo que se refiere al predominio de 'sonido articulado', pero curiosamente más bajo de lo que cabría esperar si lo comparamos con "oïr".

El tercer elemento de nuestro campo es "entendre", cuyo semema es 'entendre' = { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } .

La definición que hemos tomado del *Dictionnaire de l'ancien français*, de A.J. Greimas, es la que sigue:

*Entendre.*— signifie aussi (XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.) s'appliquer à; s'occuper à: "La plaie saigne, ne la sent, Qar trop a son delit entent" (XII<sup>e</sup> s. *Trist.*).

Por último, una tercera explicación, quizá la más interesante de las tres, la hemos tomado del *Dictionnaire étymologique de la langue française*, de O. Bloch y W. Von Wartburg y es la siguiente:

*Entendre.* Propr. "tendre son attention vers", d'où: "comprendre", sens dominant jusqu'au XVII<sup>e</sup> s., rarement synonyme d'*ouïr* au moyen âge, bien que déjà attesté au XI<sup>e</sup> s. (*Alexis*). A servi, à partir du XVII<sup>e</sup> s., de substitut à *ouïr*, par suite, est archaïque au sens de "comprendre".

Coincidimos con O. Bloch y W. Von Wartburg en que, efectivamente, "entendre" significando 'comprender' prevaleció hasta muy tarde. Con esta acepción nosotros lo hemos documentado con frecuencia elevada en todos los textos que hemos analizado. Veamos algunos ejemplos:

*Le Couronnement de Louis*, 1.809:

Acelins l'ot, s'embroncha le menton:

Amis, dist il, j'entent bien ta raison.

*Erec et Enide* 5.478:

Erec ot bien, et si antant  
Qu'an dit de lui par mi la vile.

*Yvain* 153:

De cez i a qui la chose oent  
Qu'il n'entendent.

Volviendo a la explicación que dan O. Bloch y W. Von Wartburg en el diccionario antes citado, no estamos de acuerdo con su afirmación de que *entendre* como sinónimo de *oïr* es muy raro en la E. Media. Contrariamente a esta teoría, hemos recogido numerosas citas en las que *entendre* se usa dentro del campo semántico de *oïr* ya desde el siglo XI, y no raramente como Bloch y Wartburg afirman. Con el semema 'entendre<sub>1</sub>' = { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } hemos registrado *entendre* 96 veces, mientras que con el semema 'entendre<sub>2</sub>' = { 'percevoir les sons' } lo hemos recogido 56 veces.

Por ej. para el semema { 'percevoir les sons' }

*Chanson de Roland* 2.053:

Sempres murray, mais cher me sui vendut.  
A icel mot l'at Rollant entendut;  
Le cheval brochet, si vient poignant vers lui.

*Lais* 101:

Autre conseil vus estuet prendre,  
Kar cest ne voil jeo pas entendre.

El hecho de que "*entendre*" fuera desplazando a *oïr*, tomando su significado, resulta comprensible por ser "*oïr*" un mutilado fonético que podía confundirse fácilmente con algunas formas verbales del verbo "*avoir*". La 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del singular del presente de indicativo de "*oïr*" coinciden con la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del pretérito perfecto simple de "*avoir*".

Sin bien Bloch y Wartburg fijan la caída de "*oïr*" hacia el siglo XVII, este cambio empezó a producirse desde mucho antes de manera muy lenta. La novedad en el aspecto diacrónico es que "*entendre*" experimentó en su evolución un cambio semántico funcional, produciéndose, por consiguiente, una variación en las relaciones de contenido entre los elementos del campo de "*oïr*". Ha habido, por tanto pérdida de rasgos; de significar { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } "*entendre<sub>1</sub>*" pasó a sustituir totalmente a "*oïr*" con el semema 'entendre<sub>2</sub>' = { 'percevoir les sons' } , que en francés antiguo ya aparece, aunque con menor frecuencia.

Hecha la distribución de "entendre<sub>2</sub>" con el semema { 'percevoir les sons' } hemos registrado un total de 35 implementos de la clase 'inanimado', de los cuales 33 se refieren a 'sonidos articulados producidos por personas', 1 a 'sonidos no articulados producidos por un ser inanimado' y 4 a 'sonidos no articulados producidos por personas'.

"Entendre<sub>1</sub>" con el semema { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } lo hemos documentado 96 veces en contextos como los que damos a continuación:

*La Couronnement de Louis* 1.553:

Bertran apele: Entendez, sire niés,  
Oïstes mais si bien parler portier?

*Erec et Enide* 1.882:

Si vos dirai, or m'antandez.  
Qui furent li conte et li roi.

*Chanson de Roland* 2.053:

Sempres murray, mais cher me sui vendut.  
A icel mot l'at Rollant entendut;  
Le cheval brochet, si vient poignant vers lui.

*Voie de Paradis* 1.034:

Qui de paradis veut aprendre,  
S'il ne veut oïr et entendre  
Et il en veut la joie avoir,  
Il porra bien de fi savoir  
Que j'en dirai vérité pure.

Todos estos ejemplos indican, una vez más, mayor riqueza de rasgos de 'entendre' frente a 'oïr'. Los procedimientos típicos de la poesía medieval, a los que hemos hecho referencia al principio de este trabajo, se han vuelto a repetir en los textos seleccionados. Nos encontramos con verbos muy próximos entre sí, en cuanto a su significado, casi sinónimos. Recursos de este tipo han despertado nuestro interés en el intento de delimitar los rasgos específicos de los sememas que forman el campo.

Nos hemos encontrado con un total de 16 implementos correspondientes a 'seres inanimados', de los cuales 13 se refieren a 'sonidos articulados producidos por personas', 2 se refieren a 'sonidos no articulados producidos por personas' y 1 a 'sonidos no articulados producidos por seres inanimados'; así pues, "entendre<sub>1</sub>" con el semema { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } lo hemos documentado 96 veces repartidas de la siguiente forma: 56 con implementos de 'persona', 16 con imple-

mentos de la clase 'inanimado' y 24 usos del verbo sin implemento, es decir, como 'intransitivo'.

Para la lexía "entendre" hemos encontrado como variante más frecuente *entendre* y a ella nos referimos en nuestro trabajo tanto para el semema { 'percevoir les sons' } como para { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } .

Resumiendo ahora los resultados distribucionales obtenidos; tenemos para 'entendre<sub>1</sub>' = { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } :

1) El sujeto de este verbo pertenece en todos los casos a la clase 'persona'.

2) La implementación en el caso de 'entendre<sub>1</sub>' presenta las siguientes características:

2.1. "Entendre" posee una frecuencia de 72 para su uso implementado y de 24 para su uso sin implemento. Es decir, como 'transitivo' lo hemos registrado en un 75% de los casos y como 'intransitivo' sólo en un 25%.

2.2. Los implementos correspondientes a 'sonidos articulados' nos dan una frecuencia de 69 mientras que para 'sonido no articulado' la frecuencia es de 3. Esto supone un porcentaje del 96% para 'sonido articulado' y del 4% para 'sonido no articulado'. Todos estos resultados concuerdan con el carácter restringido y preciso del semema correspondiente a "entendre<sub>1</sub>".

Para "entendre<sub>2</sub>" = { 'percevoir les sons' } , semema menos usado que el anterior, pero ya con una frecuencia apreciable en esta etapa de francés, el análisis distribucional nos suministra los siguientes datos:

1) El sujeto de 'entendre<sub>2</sub>' siempre aparece dentro de la clase 'persona'.

2) En cuanto al implemento:

2.1. En todas las ocurrencias registradas de "entendre<sub>2</sub>" se da la implementación. Se trata de un resultado enteramente normal, por ser 'entendre' un semema de significado muy amplio.

2.2. El implemento marcado por el sema 'sonido articulado' presenta una frecuencia de 51, mientras que para 'sonido no articulado' la frecuencia es de 5. Esto supone un 91% de implementos correspondientes a 'sonidos articulados' y un 9% a 'sonidos no articulados'.

"Oreiller" es el último término de nuestro campo. Se trata de un verbo de muy poca frecuencia, apenas se le registra a lo largo de las obras examinadas. Lo hemos encontrado 5 veces.

El *Dictionnaire d'ancien français*, de Grandsaignes d'Hauterive lo define así:

*Oreillier*. V. intr. (XIIIe s.). Tendre l'oreille; écouter: Si escoute et oreille (XIIIe s., *Queste Saint-Gr.*) Étym. *Oreille*.

La definición que recoge el *Dictionnaire de l'ancien français*, de A.J. Greimas, muy escueta por otra parte, es esta:

*Oreiller*. V. (1175, *Ch. de Tr.*)

1.<sup>a</sup> Tendre l'oreille, écouter: Si escoute et oreille (*Saint-Graal*).

Finalmente, O. Bloch y W. Wartburg en su *Dictionnaire étymologique de la langue française* registran este verbo sin darnos sus posibles acepciones; dicen así:

*Oreiller*, XII<sup>e</sup>, souvent *oriller* au moyen âge.

Como se desprende de estas citas, las acepciones tomadas de Grand-saignes d'Hauterive y de A.J. Greimas, coinciden totalmente.

Después de haber estudiado el verbo "oreiller" en los escasos textos en que hemos podido documentarlo, hemos fijado su semema como { 'percevoir les sons', 'en pretant l'oreille' }.

*Oreiller*, formado a partir del sustantivo *oreille* es un verbo que apunta a una acción física de una manera intensa, a diferencia de *oïr* que, como hemos visto, alude al aspecto físico sin más, es decir, sin ningún tipo de intensificación. Son dos verbos a los que se le puede considerar dentro de una misma línea, pero diferenciados a su vez por una graduación del rasgo 'intensidad física'.

*Erec et Enide* 133:

Por oreillier et escouter  
S'il orroient home parler  
Ne cri de chien de nule part,  
Tuit troi furent an un essart.

*Roman de la Rose* 2.508:

Après vendras a l'uis devant,  
Et se tu treves fendeüre,  
Par fenestre, par serreüre,  
Oreille et escoute par mi  
s'il se sont laienz endormi.

El verso 2.545 de *Le Roman de Renart* nos da prácticamente el semema de *oreiller*, que consiste en { 'prêter l'oreille pour percevoir les sons' }:

*Roman de Renart* 2.545:

Isangrin a drelié l'oreille  
Primes regarde et puis oreille.  
Q'an la paroi un trou avoit,  
Plus a d'un an qu'il l'i savoit,  
Et par une es qui fu fandue  
Vit la viele au clo pandue.

Hecha la fórmula de distribución comprobamos que sólo hay 2 casos en que "oreiller" se construye con implemento 'inanimado'. El implemento de 'persona' no lo encontramos entre los escasos ejemplos que hemos podido documentar en las citas.

Las 5 ocurrencias registradas de "oreiller" llevan sujeto perteneciente a la clase 'persona'. La implementación aparece tan sólo en el 40% de los casos, correspondiendo de estos el 50% a 'sonido articulado' y el 50% a 'sonido no articulado'. De todas formas estos resultados no son significativos, como ya advertimos, dada la baja frecuencia registrada para "oreiller".

Una vez acabado el estudio pormenorizado de nuestro campo hemos elaborado una serie de conclusiones de carácter general que pasamos a exponer:

1.ª) El actual campo semántico 'entendre' corresponde en francés antiguo a 'oïr' ya que es la archilexía *oïr* la que funciona en este corte sincrónico.

2.ª) El campo semántico 'oïr' incluye tres sememas de uso frecuente:

'oïr' = { 'percevoir les sons' } F = 571.

'escouter' = { 'percevoir les sons', 'en étant attentif' } F = 72.

'entendre<sub>1</sub>' = { 'percevoir les sons', 'en étant très attentif' } F = 96.

Junto a estos funcionó, si bien con frecuencia mucho menor, 'oreiller' = { 'percevoir les sons', 'en pretant l'oreille' } F = 5.

3.ª) Como puede advertirse, 'oïr'  $\cap$  'escouter', 'oïr'  $\cap$  'entendre' y 'oïr'  $\cap$  'oreiller' por lo que 'oïr' puede considerarse como archisemema del campo. De este modo, 'oïr' = 'oïr' 'escouter'  $\subset$  'entendre'  $\subset$  'oreiller'.

Si analizamos ahora 'escouter' y 'entendre<sub>1</sub>' observamos que en ellos figura un sema que alude, intensificándola, a la actividad intelectual que interviene en la captación del sonido por el cerebro. Nos referimos a 'en étant attentif', sema presente en 'escouter' y que se intensifica en 'entendre<sub>1</sub>', aproximando el contenido de éste al del español actual "atender" y a la expresión "preter attention" del francés actual.

"Oreiller" presenta una frecuencia muy baja, lo que explica su posterior salida de nuestro campo. Su semema expresa una intensificación del hecho físico de 'oïr', frente a la intensificación del hecho psíquico existente en 'escouter' y 'entendre'.

4.ª) Junto a estos verbos funcionó también en francés antiguo, con una frecuencia de 56, 'entendre<sub>2</sub>' = { 'percevoir les sons' }.

Se daba de este modo la igualdad 'entendre<sub>2</sub>' = 'oïr'. Nos referimos a que nos encontramos ante dos usos semánticos de "entendre". Por una parte, con frecuencia elevada, 96, se utilizó como intensificador de 'escouter' y 'oïr' y por otra, con menor frecuencia, 56, aunque de todos modos apreciable, comenzó a tomar el semema de 'oïr' con una frecuencia de

571. De esta forma, ya desde el francés antiguo, se está produciendo, si bien todavía de un modo incipiente, el empobrecimiento semántico de 'entendre<sub>1</sub>' a favor de 'entendre<sub>2</sub>', con el posible fin de sustituir a *oïr*, que desde sus primeros usos estaba planteando problemas de homonimia con un verbo tan frecuente como el auxiliar *avoir* y que, además, presentaba una escasa consistencia fonética, llegando en algunos casos a convertirse en una especie de mutilado fonético.

5.ª) Curiosamente, el campo semántico 'oïr' del francés antiguo presentaba mayor riqueza de términos que el francés moderno. En efecto, la intensificación de la 'atención' presente en 'entendre' no la encontramos, en francés actual, lexicalizada en un verbo del campo, sino que queda en parte fuera de él y le corresponde una expresión del tipo "prêter attention".

Lo mismo ocurre con "or corresponde una expresión del tipo "prêter attention".

Lo mismo ocurre con "oreiller", su salida del campo se produce muy pronto y en el francés actual su valor corresponde a la expresión "prêter l'oreille", recogida por los diccionarios modernos.

6.ª) Del conjunto de las fórmulas distribucionales estudiadas para cada uno de los elementos del campo 'oïr' en su combinatoria con un sujeto y un implemento, hemos extraído los siguientes resultados:

6.1. El sujeto de estos verbos en construcción activa, como es lógico esperar, corresponde a la clase 'animado', y dentro de ésta, existe un predominio total de 'persona' para 'escouter', 'entendre<sub>1</sub>', 'oreiller' y 'entendre<sub>2</sub>', mientras que para 'oïr' este predominio es muy marcado pero no absoluto.

6.2. La implementación se presenta también en este campo de un modo normal. Los máximos de 'transitividad' los presentan los verbos de contenido más amplio, es decir, 'oïr' (89%) y 'entendre<sub>2</sub>' (100%). Siguen después 'escouter' con un 76% y 'entendre<sub>1</sub>' con un 25%. Se advierte así cómo la aparición de semas específicos en el semema —lo que conlleva una restricción del significado— produce una disminución del uso 'transitivo' de nuestros verbos.

6.3. El implemento para 'oïr' se clasificó en 'sonido articulado' y 'sonido no articulado'. Los resultados obtenidos acusan un porcentaje elevado del primero frente al segundo.

El valor más alto nos lo proporciona 'entendre<sub>1</sub>' (96%), de acuerdo con su semema especializado por el sema 'con mucha atención', lo siguen 'entendre<sub>2</sub>' (91%) y 'oïr' (85%). Sin embargo 'escouter' sólo ofrece un 65% de implementos correspondientes a 'sonido articulado', resultado más bajo de lo que cabe esperar, ya que el sema 'con atención' de su semema parecía exigir un porcentaje mayor que los de 'oïr' o 'entendre<sub>2</sub>'.

**Fuentes Documentales**

- Anónimo: *La Vie de Saint Alexis*. Champion, París, 1974.  
 Anónimo: *Le Charroi de Nîmes*. Champion, París, 1974.  
 Anónimo: *Le Couronnement de Louis*. Champion, París, 1969.  
 Anónimo: *La Chanson de Roland*. Bordas, París, 1969.  
 Anónimo: *Le roman de Renart* (Première branche). Champion, París, 1975.  
 Anónimo: *La Prise d'Orange*. Klincksieck, París, 1972.  
 Anónimo: *Aucassin et Nicolette*. Champion, París, 1980.  
 Anónimo: *La Queste del Saint Graal*. Champion, París, 1975.  
 Adam Le Bossu: *Le Jeu de Robin et Marion*. Champion, París, 1977.  
 Beineix: *La Vie de Thomas Becket*. Lund, Copenhague, 1941.  
 Bloch, O. et Wartburg, W. von: *Dictionnaire étymologique de la langue française*. P.U.F., París, 1975.  
 Bodet, J., Fastoul, B., Adam de la Halle: *Les Congés d'Arras*. P.U.F.-P.U.B., París-Bruselas, 1965.  
 Chrétien de Troyes: *Le Chevalier au Lion (Yvain)*. Champion, París, 1975.  
     *Erec et Enide*. Champion, París, 1970.  
     *Cligés*. Champion, París, 1978.  
     *Le Chevalier de la Charrette*. Champion, París, 1969.  
 Colin Muset: *Les Chansons*. Champion, París, 1969.  
 Godefroy, F.: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*. Kraus Reprint, Nendeln/Liechtenstein, 1969.  
 Grandsaignes D'Hauterive, R.: *Dictionnaire d'ancien français, moyen âge et renaissance*. Larousse, París, 1947.  
 Greimas, A.J.: *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle*. Larousse, París, 1968.  
 Guillaume de Lorris et Jean de Meun: *Le Roman de la Rose*. Garnier-Flammarion, París 1974.  
 Marie de France: *Lais*. Champion, París, 1978.  
 Raoul de Houndenc: *Le Songe d'Enfer*. Bibliothèque Internationale d'Édition. París, 1908.  
     *La Voie de Paradis*. Bibliothèque Internationale d'Édition, París, 1908.  
 Wace: *La Vie de Saint Nicolas*. Lund, Copenhague, 1942.

**Extracto de la Bibliografía utilizada**

- Brunot, F. y Bruneau, C.: *Précis de Grammaire historique de la langue française*. París, 1969.  
 Corrales, Cristóbal: *El campo semántico "dimensión" en español*. Santa Cruz de Tenerife, 1977.

- Corrales, Inmaculada: *El campo semántico "edad" en español*. La Laguna, 1982.  
 — "Aplicación de la teoría de conjuntos a la semántica estructural". R.S.E.L. 12. 1971.
- Coseriu, Eugenio: "Les structures lexématiques". Z.F.S.L. 1968, págs. 3-16  
 — *Principios de semántica estructural*. Gredos, Madrid, 1977.
- Guiraud, Pierre: *L'ancien français*. París, 1963.  
 — *La semántica*. Méjico, 1960.  
 — *Les caractères statistiques du vocabulaire*. París, 1954.
- Matoré, G.: *La méthode en lexicologie. Domaine français*. París, 1953.
- Moignet, G.: *Grammaire de l'ancien français*. París, 1973.
- Pottier, B.: "Vers une sémantique moderne". T.L.L. 1964, pp. 107-137  
 — "La définition sémantique dans les dictionnaires". T.L.L. 1965, pp. 33-39.
- Raynaud de Lage, G.: *Introduction à l'ancien français*. París, 1966.
- Trujillo, R.: *Estudio del campo semántico de la valoración intelectual en español*. La Laguna, 1970.  
 — "Gramática, lexicología y semántica". R.S.E.L., II, 1, 1972, pp. 103-110.  
 — "Las unidades semánticas y su delimitación". R.S.E.L. 5. 2, 1975, pp. 303-315.  
 — *Elementos de semántica lingüística*, Madrid, 1976.
- Ullmann, S.: *Semántica*. Madrid, 1965.  
 — *Introducción a la semántica francesa*. Madrid, 1965.
- Wagner, R.L.: *L'ancien français*. París, 1974.
- Wartburg, W. Von: *Evolución y estructura de la lengua francesa*. Madrid, 1966.